A layer of Dongsonian vocabulary in Vietnamese
Michel Ferlus

To cite this version:

HAL Id: halshs-00932218
https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00932218v3
Submitted on 8 Sep 2014

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L’archive ouverte pluridisciplinaire HAL, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d’enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.
A LAYER OF DONGSONIAN VOCABULARY IN VIETNAMESE

Michel Ferlus
Independent Researcher

some corrections : sept. 2014

0 Abstract
The present paper aims at demonstrating by means of linguistic evidence that the pestle used to husk rice was invented by the Dongsonians, the ancestors of the Vietnamese. That innovation spread in Southeast Asia as far as India, through the Austroasiatic continuum.¹

1 Background
The position of the Vietnamese language (or Viet in its shortened form) in Asian phylogeny has varied considerably since the first research on the topic was carried out. After being classified among the Chinese or the Tai-Kadai languages, it was finally integrated to the Mon-Khmer family [for a review, see Alves 2006] and more widely to the Austroasiatic family. The discovery (scientifically speaking) of conservative languages related to Vietnamese made it possible to elaborate a Viet-Muong group (henceforth VM), or Vietic, and to reconstruct a Proto Viet-Muong (henceforth PVM).

Some authors shed light on the close lexical relationship between the VM and the Katui groups. Historically, it is highly probable that the VM group is the result of an ancient expansion of a form of Katuic coming from Northeast Thailand, which would have covered an Austroasiatic substratum localized in the North Vietnam (corresponding to the ancient Giao Chi, and Cửu Chân).

Vietnamese and Mường include vocabulary and phonetic features which differentiate them from other languages of the same group. The subject covered here relates precisely to Vietnamese vocabulary with the initial x- supposed to belong to that particular substratum.

2 Languages and dialects of the Viet-Muong (Vietic) group
A simple and practical classification of the VM group is presented below.
1- Maleng : Maleng proper, Pakatan, Mǎliēng, Maleng Brô, Kha Phong (or Maleng Kari).
2- Arem : Arem (or Cmrau/Cmbrau).
3- Chứt : Sách (or Chțt, or Salang), Ruce.
4- Aheu : Thavung, Phôn Soung, Sô (or Sô Thavung).
5- Pong : Pong (or Phong), Toum, Liha, Đan-lai.
6- Thơ : Làng Lờ, Cuội Chăm, Môn.
7- Mường : Mường (or Mợl/Mọn); comprises many dialects, including Mường Đâm, Mường Khổ and Mường Tàn Phong and Nguồn.
8- Viet : written standard Vietnamese and its dialects.

¹ I cordially thank Frédéric Pain (Catholic University in Leuven, Belgium), a linguist specialist in Southeast Asia, who read the text over with the greatest attention.

This is a ‘postprint’ version, with some minor corrections of form (2014).
3 PVM initial consonants: an outline
(The current **quốc ngữ** spelling for the proto phonemes is written in italic)

PVM comprised monosyllables CV(C) and sesquisyllables C-CV(C).

<table>
<thead>
<tr>
<th>pʰ</th>
<th>tʰ</th>
<th>s</th>
<th>kʰ</th>
<th>h</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ph</td>
<td>th</td>
<td>t-r</td>
<td>kh</td>
<td>h</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>p</th>
<th>b</th>
<th>t</th>
<th>d</th>
<th>c</th>
<th>j</th>
<th>tʃ</th>
<th>k</th>
<th>g</th>
<th>?</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>b-</td>
<td>d-</td>
<td>ch-gi</td>
<td>x-gi</td>
<td>c/k-g/gh</td>
<td>#</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>ɓ</th>
<th>ɗ</th>
<th>ʄ</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>m</td>
<td>n</td>
<td>nh</td>
</tr>
<tr>
<td>m</td>
<td>n</td>
<td>nh</td>
</tr>
<tr>
<td>v</td>
<td>j</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>d</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>r</th>
<th>l</th>
</tr>
</thead>
</table>

The aspirated plosives **pʰ tʰ kʰ** are not frequent and must have evolved from clusters of the type /plos. + h/.

Obstruents **p-b, t-d, c-j, s, tʃ** and **k-g** underwent two types of phonetic changes, (i) normal changes of initials in monosyllables, (ii) spirantization of medials in sesquisyllables [Ferlus 1982]. For example, the pair of initials **p-b** is on the whole represented now by **b~v** (b in monosyllables and v in ancient sesquisyllables). It must be noticed that, in the 17th century, v was rendered by ʗb/ʗbĕ in Alexandre de Rhodes’ dictionary [1651].

4 The PVM initial **tʃ** and its place in Mon-Khmer

PVM **tʃ** (viet **x** ) is not frequent; however, it is attested in some important words. That proto phoneme is only attested in the northern branch (Viet + Mường). Comparison reveals correspondences between Viet **x**- and Khmu **c**- [Ferlus 1994]:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Vietnamese</th>
<th>Khmu</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>xum ‘to get together’</td>
<td>cu:m ‘classifier for groups’</td>
</tr>
<tr>
<td>xīrọng ‘bone’</td>
<td>cʔaŋ ‘bone’</td>
</tr>
<tr>
<td>xoi ‘to dig, to sow, to pierce’</td>
<td>cmɔːl ‘to dig, to sow in holes’</td>
</tr>
<tr>
<td>xɛ ‘to split’</td>
<td>cɛh ‘to square off’</td>
</tr>
</tbody>
</table>

To support the correspondences put forward above, it should be added that Khmu underwent the following chain of phonetic changes:

| *s> h | *saːl > haːl | ‘to peel’ (Phong Kenieng saːl) |
| *c> s | *coʔ > soʔ | ‘dog’ (Viet chó) |
| *tʃ> c | *tʃuːm > cuːm | ‘classifier for groups’ (Viet xum) |

Apart from those correspondences, Khmu also attests many other examples of words with the initial **c**- : cit ‘grass’, cat ‘sour’, caŋ ‘bitter’, cuʔ ‘to want, be sick’, caム ‘to weave a piece of thatch’, crnaːm ‘a piece of thatch’, …
In Sino-Vietnamese, \(x\)- rendered the Middle Chinese *\(tɕʰ\) [Ferlus 1992].

The place of *\(tʃ\) in Viet and Khmu raises some problems. That proto phoneme is poorly represented if compared to the major units in the system, but, nevertheless, it exists in basic vocabulary. Our current view is that *\(tʃ\) is a residual phoneme originating in a North-Austroasiatic substratum partially preserved in Khmu and Vietnamese.

5 Morphological pairs of words (verb in \(x\)-, derivative in \(ch\)-)

5.1 One of the most remarkable characteristics of the Vietnamese lexicon is to possess a short list of five morphological pairs made up of a verbal base in \(x\-) associated with a derivative in \(ch\-) with an instrumental meaning.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Verbal base</th>
<th>Nominal derivative</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>- xáy ‘dig, hollow, excavate’ /</td>
<td>chây ‘pestle’</td>
</tr>
<tr>
<td>xay ‘grind, husk (rice)’</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>- xeo ‘lift up with a crowbar’</td>
<td>chêu ‘pestle’</td>
</tr>
<tr>
<td>‘to propel (a boat) with a long pole’</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>- xum ‘gather, form groups’ /</td>
<td>chium ‘bunch, gather’</td>
</tr>
<tr>
<td>xúm ‘gather, form groups’</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>- xích ‘pick, jab, to put on a stip’</td>
<td>chĩa ‘pitchfork, trident’</td>
</tr>
<tr>
<td>- xỏ ‘sting, pierce’</td>
<td>chỏ ‘pan to cook sticky rice’</td>
</tr>
</tbody>
</table>

How could a nominal derivative in \(ch\-) (PVM \(ɟ\)), with a low serie tone, derive from a verbal base in \(x\-) (PVM \(tʃ\)), with a high serie tone? Correspondences between the attestation of ‘pestle’ among the VM languages suggest an old -r- infix:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Mường</th>
<th>kʰaj²</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Cuội Chăm</td>
<td>re:¹</td>
</tr>
<tr>
<td>Sách</td>
<td>ri:¹</td>
</tr>
<tr>
<td>Arem</td>
<td>nri:</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Another example can be found in Nguồn (a Mường dialect whose speakers were resettled in Quàng Bình): to the Viet chỏ ‘pan to cook sticky rice’ corresponds the Nguồn ro:⁶.

The change /\(tʃ\)+ r/ > \(j\) is necessary to understand the relation between \(x\-) and \(ch\-) in the morphological pairs. That change is an isolate specific to Vietnamese; in the other VM languages it evolved like the other /plos. + r/ clusters, some examples of which are given below:

<table>
<thead>
<tr>
<th>PVM</th>
<th>Proto Pong</th>
<th>Rúc</th>
<th>Mường</th>
<th>Viet</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>p-ri:</td>
<td>pʰri:¹</td>
<td>pri:¹</td>
<td>kʰaj¹</td>
<td>say ‘be drunk’</td>
</tr>
<tr>
<td>k-roŋ²</td>
<td>kʰroŋ¹</td>
<td>kɾoŋ¹</td>
<td>kʰoŋ¹</td>
<td>sõng ‘ridge, back’</td>
</tr>
<tr>
<td>k-raːp</td>
<td>kʰraːp⁷</td>
<td>kʰraːp⁷</td>
<td>kʰaːp⁷</td>
<td>sáb ‘wax’</td>
</tr>
<tr>
<td>j-ruː</td>
<td>kʰruː²</td>
<td>cəruː¹</td>
<td>kʰuː¹</td>
<td>sáu ‘deep’</td>
</tr>
</tbody>
</table>

5.2 The phonetic history of Lao attests a similar change which supports the change /\(tʃ\)+ r/ > \(j\) in Viet. Proto Tai possessed the two voiced palatal initials *\(j\) and *\(z\) which respectively evolved into \(cʰ\)- (♀) and \(s\)- (♀ or ʷ♀) in Thai, but merged in \(s\)- (♀) in Lao [Fang Kuei Li 1977]. A small number of Lao words with the initial \(s\) (< *\(z\)) underwent the change /plos. + r/ > \(z\), the initial of the cluster being a coronal.
seːᴬ² (<*zeː) ប្រ ‘river’ < Old Khmer *src: ‘ricefield’ (through the semantic change ‘ricefield’ > ‘ricefield + canal’ > ‘canal’ > ‘river’). Not represented in Thai.

sajᴬ² (<*zaːj) ជាច ‘sand’ < Old Chinese *sCraj [C-raj], šaḥ 沙 [Baxter 1992: 785]. Thai ตะไคร.

sajᴬ² (<*zaːj) ធឺ ‘hog deer (Cervus porcinus)’ < Old Mon drāy, Modern Mon drāy krāj. Thai ทราย.

soːᴬ² (<*zoi) សុ ‘two-stringed violin’ < cf. Modern Mon draw krō. Thai ตะ.

sajᴬ² (<*zaːj) សុ ‘banyan tree’ < Old Khmer jrai, Modern Khmer jrai crej / Old Mon jrey, jreai. Thai ไทร.

5.3 The instrumental infix -r- can only be reconstructed after the PVM initial tʃ. That infix has only been detected in the North-Austroasiatic substratum of Vietnamese. In the Mon-Khmer languages of Southeast Asia, the most commonly attested infix is -rn- (in its full form) or -n- (in its reduced form). The origin of the infix -r- and its place in Austroasiatic morphological system are a new subject of research which will not be dealt here.

6 The morphological pair ‘to husk (rice) - pestle’ in PVM

| xáy ‘dig, hollow, excavate’ / xay ‘grind, husk (rice)’ | chày ‘pestle’ |

6.1 PVM presents two basic verbs from which chày ‘pestle’ can have derived: (i) PVM tʃʔ (xáy) ‘dig, hollow, excavate’ and (ii) PVM tʃː (xay) ‘grind, husk (rice)’. The root tʃː, which has a specialized meaning, probably derives from tʃʔ, which has a general meaning. Let’s now try to explain the phonetic change which led tʃʔ (xáy) ‘dig, hollow, excavate’ to tʃː (xay) ‘grind, husk (rice)’.

It is a well known fact in general linguistics that a repetitive action is generally expressed by a reduplication of the basic verb indicating the simple motion. We can consequently supposed the following change tʃʔ > tʃʔ-ʃʔʔ. Thereafter, the reduplicate form was reduced to tʃ-ʃʔʔ, which is nothing else than a structural adaptation to a sesquisyllabic constraint.

6.2 Before going further in the explanation of phonetic changes from PVM to Vietnamese, it is necessary to point out some phonetic changes that affected Chinese and which occurred between the stage of Old Chinese and Middle Chinese. The formation of the Vietnamese language since its origin has been strongly influenced by some phonetic changes that affected the Chinese language. One could even say that the phonetic changes in Vietnamese are aftereffects of the phonetic changes that affected the Chinese language.

Between the final stage of Old Chinese (2nd-1st BC) and that of Middle Chinese (7th AD), a phonetic feature of tenseness developed in sesquisyllables as a consequence of the coalescence of both initials articulations in each syllable. By contrast, the feature of laxness developed in monosyllables. Consequently to monosyllabization, the tense–lax contrast (henceforth T~L) became distinctive, creating two types of syllables which most sinologists name A and B.
Dongsonian Vocabulary

\[
\begin{array}{lll}
\text{C-CV(C)} & > & \text{CV(C)/T (tenseness)} & \text{A} \\
\text{CV(C)} & > & \text{CV(C)/L (laxness)} & \text{B}
\end{array}
\]

Thereafter, the T and L features modified the apertures of the vocalic onsets, lowering in A, raising and associated with breathiness in B. That theory was developed in our two communications at the 31st and 39th International Conference on Sino-Tibetan Languages and Linguistics [Ferlus 1998, 2006]. It should be mentioned, however, that our theory is far from being accepted in the sinologists’ world.

6.3 By the Han time, the T–L contrast in the Chinese syllables was transferred to PVM in the same context: sesquisyllables developed a tenseness feature, while monosyllables developed a laxness feature. T–L contrast on PVM, however, acted differently than on Chinese. Those rather complex changes brought us to view two stages for PVM: an Early PVM and a Late PVM (the traditional PVM). That theory was presented at the 11th Annual Meeting of the Southeast Asian Linguistic Society, Mahidol University at Salaya, 2001 [Ferlus 2004].

In Early PVM, the tenseness on sesquisyllables caused the final -ʔ loss, thus creating open syllables. Let us point out some examples illustrating those changes:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Early PVM</th>
<th>(Khm)</th>
<th>Late PVM</th>
<th>Ruc</th>
<th>Viet</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>*k-maʔ</td>
<td>(kmaʔ)</td>
<td>*k-maː</td>
<td>kmaa²</td>
<td>mua</td>
</tr>
<tr>
<td>*c-ruʔ</td>
<td>(jru?)</td>
<td>*c-ruː</td>
<td>cəru:¹</td>
<td>sau</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Concerning the vocabulary which interests us here:

*\text{tʃeʔ} > \text{tʃ-tʃeʔ} --- *\text{tʃ-tʃeː} --- xay ‘to husk (rice)’

To summarize:

*\text{tʃeʔ} (xáy) ‘dig, hollow, excavate’.

\[
\begin{align*}
*\text{tʃeʔ} > (\text{reduplication}) & \text{tʃeʔ-tʃeʔ} > (\text{sesquisyllabization}) & \text{tʃ-tʃeʔ} > (\text{tenseness and loss of final -ʔ}) & \text{tʃ-tʃeː} > (\text{to husk (rice)}) \\
*\text{tʃeʔ} + \text{infix -r-} > \text{tʃ-реʔ} > (\text{tenseness and loss of final -ʔ}) & \text{tʃ-реː} > \text{tʃреː} > (\text{reduction}) & \text{tʃеː (чàй)} ‘peistle’
\end{align*}
\]

To sum up, xay ‘to husk (rice)’ is the result of an old process of reduplication of xáy ‘dig, hollow, excavate’, while чàй derive from xáy by the infixation of -r-. All changes involved in the demonstrations are in keeping with regular phonetic laws.
7 The morphological pair ‘to husk (rice) - pestle’ in Austroasiatic

The vocabulary analyzed here comes from personal collected materials [Ferlus, Marie Martin] and from linguists’ publications [Sidwell, Zide, Diffloth, ...] as well as of non linguists’ ones [Baradat, Skeat & Blagden]. For the sake of convenience, the various linguistic reconstructions proposed in the literature are not reviewed here.

It was quite difficult to collect the two words for ‘to husk (rice)’ and ‘pestle’, particularly when they were scattered in general studies or lexicons in which target language is placed in input. There are often ambiguities between ‘to husk’ and ‘to pound’; the Western authors being sometimes not accurate on those technical actions, while are so fundamental in the concerned societies.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Group/Language</th>
<th>‘to husk’</th>
<th>‘to pound’</th>
<th>‘pestle’</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>VIEVIC [Ferlus]</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>PROTO VIET-MUONG</td>
<td>(tʃe? &gt;) tʃe:</td>
<td>(tʃre? &gt;) ʃe:</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Viet</td>
<td>(xåy &gt;) xåy</td>
<td>chaîy</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mườiong [Nguyễn VK 2002]</td>
<td>saj(^1) (xåy)</td>
<td>kʰa(^2) (khåy)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Cuối Châm</td>
<td>saj(^1)</td>
<td>re(^1)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Làng Lô</td>
<td>saj(^1)</td>
<td>tʃe(^1)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>PROTO PONG</td>
<td></td>
<td>te(^1)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Thavung</td>
<td>muːl(^1)</td>
<td>ahːø(^1)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sách</td>
<td>cuk(^7)</td>
<td>ərɪː(^1)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Arem</td>
<td>tluːh</td>
<td>ʰaːrːi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Maleng Kari</td>
<td>kəluː:(^5)6</td>
<td>sərəː(^1)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>KATUIC [Ferlus]</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Suei</td>
<td>ntap</td>
<td>n^4rèː</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Ong</td>
<td>kloŋ</td>
<td>ndraj</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kantou</td>
<td>kloŋ</td>
<td>ntrɛː</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sò</td>
<td>cikloŋ</td>
<td>nτtıː</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>KATUIC [Sidwell]</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>PROTO KATUIC [2005]</td>
<td>kloŋ</td>
<td>?n^4rɛː</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Soueï</td>
<td>ntap</td>
<td>ntrɛː</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sò/Brú</td>
<td>kloŋ</td>
<td>ntrjːi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>BAHNARIC [Sidwell]</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>PROTO BAH. [1998]</td>
<td>peh</td>
<td>?ənraʃ/ʔ(ən)aʃ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>NORTH BAHNARIC [Sidwell]</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>PROTO NORTH BAH. [2002]</td>
<td>peh</td>
<td>?əraʃ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jeh</td>
<td>peh(^T)</td>
<td>?ədraʃ(^T)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Halang</td>
<td>peh(^T)</td>
<td>hədraʃ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rengao</td>
<td>pʰə(^T)</td>
<td>hədrɪi(^L)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sedang</td>
<td>pej</td>
<td>draʃ(^T)</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bahnar</td>
<td>peh</td>
<td>hədɾaj</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>SOUTH BAHNARIC [Sidwell]</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>PROTO SOUTH BAH. [2000]</td>
<td>peh</td>
<td>r-n-aj</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mnong</td>
<td>peh</td>
<td>ne</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Stieng</td>
<td>peh</td>
<td>ranaj</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Chrau</td>
<td>peh</td>
<td>rənaʃ</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Dongsonian Vocabulary

WEST BAHNARIC [Ferlus]
Laven tpeh ʔrej
Nhaheun tveh ja? ʔre:j
Brao tveh raj
Sapouan tveh ja? araj
Lave tveh araj
Cheng tveh raj

WEST BAHNARIC [Sidwell, Jacques]
PROTO WEST BAH. [2000] topeh ja? ʔraj
PROTO WEST BAH. [2003] tpeh ja? ʔraj
Laven/Jru’ topet ʔraj
Nyaeheun ja? ʔree
Sapuan ja? ʔraj

BOLYU [Edmondson 1995] tøn 53 xwøk 31

MANG tø: tuŋ

KHIMUIC [Ferlus]
Khmu hic cn’re:j
Phay kʰa:t ŋgle:j
Thin kʰa:t ŋgre:j
Pray kʰa:t ŋ gia:j
Lamet peh trø:j
Keneng kal kanre:j
Hat su? ndra:j
Khang tepe:j he:j
Kesing Mul bök hagè:j

PALAUNGIC [Ferlus]
daʔak aduh ŋkøj
zaʔan doh gre:j
raʔan dhøo gnøn achom

WAIC [Ferlus]
pxaʔak tah grǐ:j
vaʔ kujh ŋi:j
Sem taoh gi:j
Phalak daʔ ŋi:j
Samtao tih nre:j
lavíaʔ blouh kʰou:j
La-oop toh gre:j
Lawa pouh kʰo: toh
PROTO WA [Diffloth 1980] toh ʔri:j

RIANG [Luce 1965] rè:j

DANAW [Luce 1965] rè:j

MONIC
**KHMER**

Khmer  |  bok  |  kyn  |  ʔnore:  
--- | --- | --- | ---
    | puk | kin | 7añrw

**PEARIC** [Baradat 1941]

Pear, Kpg Speu  |  chhák  |  ken  |  rôhi-i  
--- | --- | --- | ---
Pear, Kpg Thom  |  bok | ken | ré  
Pear, west  |  chhák | ken | rôhi-i  
Pear, east  |  chhák |  | rôhik

**PEARIC** [Martin]

Samray  |  chuuk | ken | (rôhi-i)  
--- | --- | --- | ---
Samrée | choök | kun | (rôhik)

**PEARIC** (various)

Pear  |  čha:k | rôhi:  
--- | --- | ---
[Headley 1978] |  |  
Saoch  |  tʰa:k |  | i  
[Siriphen 2001] |  |  
Chong  |  cʰɔ:kʰ1 |  | kôhi:ʰ1 [ko'hi:]

**KHASI** [Singh 1920]

ASLIAN

Jahai  |  sntip/tiʔ/sih/patim/til | gul  
--- | --- | ---
[Barunhult 2001] |  |  
Tembi  |  ren tik |  
[Skeat & B. 1906] |  |  
Serau  |  kēnuʔ/ku  
[Skeat & B. 1906] |  |  
NICOBAR

-  |  -  

NORTH MUNDA [Zide 1976]

Korku  |  rum- |  toko / tuki  
--- | --- | ---
Ho  |  ruŋ-  |  
Santali  |  ru rune- |  
Santali  |  hrung |  sok'
[Macphail 1954] |  |  tok

SOUTH MUNDA [Zide 1976]

Kharia  |  - |  ē(n)ːi / endo  
--- | --- | ---
Remo  |  - |  tʃeʔ  
Gtaʔ  |  - |  toŋkæ  
Gorum  |  - |  tʃalad |  in(d)ːi  
Sora  |  - |  tʃalad |  ĕri̯i  

PROTO MON-KHMER

|  |  |  |
--- | --- | ---
| pis/pəs | [k]bok | ʔreyʔ / ʔrey

---[Shorto 2006]

General remarks: (see Summarized chart and map at the end of article)

A remarkable fact arises from the reading of the table: the verbal base ‘to husk (rice)’ and the nominal derivative ‘pestle’ form a morphological pair only in the subgroups of Vietnamese, Mường and Thô (Cuối Chăm, Làng Lơ), i.e. in the most septentrional languages of the VM group. On the other hand, the same derivative ‘pestle’, recognizable by the presence of r in its various forms, is attested in the other VM languages and in most groups of the Austroasiatic family.

The languages or groups of languages which attest other roots for ‘pestle’ are Bolyu (Guangxi - Zhuang Autonomous Region), Măng (Lai Châu, Vietnam), the Aslian group (Peninsular Malaysia) and North Munda (India). As far as Nicobarese is concerned, it does
not seem to have proper vocabulary for rice and its culture; the word for ‘rice’ (Nancowry arōsh, Teressa aros) is genuinely Portuguese [de Röepstorff 1875].

It is obvious that the derivation which produced the word ‘pestle’ took place in a northern VM language, direct ancestor of Vietnamese. From there, the object and its name spread through most Austroasiatic languages, as far as in India.

In current classifications, Munda forms a clearly characterized branch within the Austroasiatic family. However, it seems surprising that the word for ‘pestle’ reached South Munda and missed North Munda. The Munda branch might be the result of a symbiosis of several waves of Austroasiatic languages coming from the Austroasiatic Urheimat, somewhere in the heart of China.

8  

\[
\begin{align*}
\text{xeo} & \text{ ‘lift up with a crowbar,} \\
to \text{ propel (a boat) with a long pole} & \text{ > (cái) chèo ‘paddle, oar’}
\end{align*}
\]

PVM tʃeːw (xeo) and tʃ-r-eːw > jeːw (chèo) must be reconstructed.

Chèo must have originally named the long pole used to propel boats; today, it means ‘to paddle, to row’, while cái chèo means ‘paddle, oar’.

The word chèo, verb or noun, is quite common among the VM languages and many languages of Vietnam and neighbouring countries. It is represented in Khmer by caew cæv ‘to paddle, to row, paddle’, while ‘oar’ is crava: cravâ. In Lao we find seːw\(^{A2}\) (<\(*\)jeːw) ṭkə ‘to row’.

To the same word family we must add neo ‘anchor’, formed by the insertion of an old -rn- infix with an instrumental meaning:

\[
tʃeːw \text{ (infixation) tʃ-rn-eːw > (monosyllabization) neːw neo ‘anchor’}
\]

Notes: (i) The infix -rn- has been preserved in some Maleng dialects of the VM group. For example, in Maleng Brô [Ferlus 1997]:

\[
\begin{align*}
\text{se}k - \text{sr}n\text{e}k & \text{ ‘to comb - a comb’} \\
\text{ta}j² - \text{tr}n\text{aj²} & \text{ ‘to light with a steel lighter - a lighter’} \\
\text{k}o⁰ - \text{kr}n\text{p}⁰ & \text{ ‘to dwell, to stay at - a house’}
\end{align*}
\]

(ii) The Vietnamese vocabulary attests many examples of the type xeo-neo which reinforce the reconstruction of an infix -rn-:

\[
\begin{align*}
dan - nan & \text{ ‘to plait - bamboo split’} \\
dùt - nut & \text{ ‘to cork (a bottle) - a cork’} \\
ch\text{o}c - n\text{c} & \text{ ‘to shake down (with a long pole) - a long pole’} \\
xêp - nêp & \text{ ‘to fold - a fold’}
\end{align*}
\]

9  

\[
\begin{align*}
xum & \text{ ‘gather, form group’ > chùm ‘bunch, cluster’} \\
xùm & \text{ ‘gather, form groups’ > chyûm ‘assemble, gather’}
\end{align*}
\]

The place of xum in dictionaries needs some further remarks. Xum is not attested in the modern Vietnamese dictionaries, while in others, xum and xùm are presented as synonyms.
Father E. Gouin [1957] was the only one to establish a clear distinction between (in French) *xum* ‘*se réunir, rassembler*’ and *xùm* ‘*se réunir, réunir, rassembler, convoquer, grouper*’. This distinction can be interpreted as *xum* ‘to meet, to get together’, with an intransitive meaning, and *xùm* ‘to gather, to collect, to call together’ with a causative aspect.

We can then reconstruct PVM *tf:jum* (*xum*) as the basic root with the meaning ‘to meet, to get together’ and suppose a causative derivation, *p-tf:jum* with the following chain of changes:

\[
\text{tf:jum} > \text{(prefixation) p-tf:jum} > \text{(tenseness and glottalization) p-tf:jum}^{2} > \text{(monosyllabization) tf:jum}^{2} \text{ (xùm)}. \]

On the circumstances of the occurrences of glottalization in sesquisyllables, see Ferlus [2004].

Formation of derivatives with the infix *-r*: \(\text{tf:j-r-um} > \text{ju:m} \) (chùm ‘bunch, cluster’) and \(\text{(p-)}\text{tf:j-r-um}^{2} > \text{ju:m}^{2} \) (chum ‘assemble, gather’).

The prefixed form \(\text{p-tf:jum}\) gave \(\text{giùm} \) ‘give help, help’ by spirantization of *tf* in medial position: \(\text{p-tf:jum} > \) (spirantization) \(\text{p-ju:m} > \) (monosyllabization) \(\text{ju:m} \) (giùm). Old dictionaries also attest \(\text{giùm} \) ‘help’, giùm ‘to help each other’ and giùm ‘to put together’.

The prefixed form passed in Khmer, \(\text{pracum prajum}\), then in Thai \(\text{prac}^{b}\text{um}^{A2}\) and in Lao, \(\text{pasum}^{A2}\) พบชุม.

10  
\[
\begin{array}{ll}
\text{xia} & \text{‘pick, jab, to put on a stip’} > \text{châ} \text{‘pitchfork, trident’} \\
\end{array}
\]

PVM *tf:eh* (*xia*) and *tf:r-eh* > *je:h* (*châ*) must be reconstructed.

Derivative formed with *-rn-* infix: \(\text{tf:eh} > \) (infixation) \(\text{tf:r-n-eh} > \) (monosyllabization) \(\text{neh} \) nîa ‘fork’.

These words remain confined in the Vietnamese area.

11  
\[
\begin{array}{ll}
\text{xô} & \text{‘sting, pierce’} > \text{chô} \text{‘pan to cook sticky rice’} \\
\end{array}
\]

PVM *tf:o:h* (*xô*) and *tf:r-o:h* > *jo:h* (*chô*) must be reconstructed.

These words remain confined in the Vietnamese area.

12  
Conclusions

The PVM proto phoneme *tf* is specific to the Vietnamese language and to some very close VM languages. Words opening with the initial *tf* (x-), are very few but belong to the significant vocabulary of everyday life. Correspondences with Khmu have been noticed.

In Vietnamese, there are five morphological pairs of words associating a verb in *x-* with a nominal derivative in *ch-*; These five pairs are: (1) *xáy/xay - chây*, (2) *xo: - chêo*, (3) *xum/xùm - chûm/chôm*, (4) *xia - chîa* and (5) *xô - chô*. The verb expresses a basic action, while the derivative indicates an object or a concept related to the exercise of the action. Correspondences in VM make it possible to highlight an old nominalizing *-r-* infix with an instrumental meaning.

Among these morphological pairs, the most striking is *xáy/xay - chây*. It was explained how from PVM *tf:je?* (xáy) ‘to dig, excavate’ was formed the derivative *tf:je* (xay) ‘to husk (rice)’ with a more specialized meaning, and also was formed *tf:re?* > *je* (chây) ‘pestle’.
It was also noted that, in the primordial PVM pair \(tʃe?\) - \(tʃre?\), the reflexes of the basic verb (\(tʃe?\) > \(tʃe\) : ‘to husk (rice)’) remained restricted to Vietnamese, while the reflexes of the derivative \(tʃre?\) : ‘pestle’ spread to most Austroasiatic languages. Bolyu, Mâng, Aslian, Nicobarese, North Munda and some languages of South Munda did not receive that derivative. We are facing a rather exceptional case, considering the antiquity of the phenomenon, where a word created in a limited area invaded the quasi-totality of a linguistic family.

This phenomenon is not only of linguistic nature, it is also necessary to take into account the technological component and more generally the level of civilization in the area of origin. It is obvious that the word for ‘pestle’ spread with the object itself. Such an expansion does not have any equivalent in the old times. It is the object itself more than the carrying languages, that spread through the Austroasiatic family. That means that the pestle was an innovating invention, which was technically superior to all earlier methods for husking rice. The complex ‘pestle - mortar’ (in French ‘pilon - mortier’) made possible a better husking of the grain than the complex ‘saddle quern - rubber stone’ (in French ‘meule dormante - molette mobile’) which was presumably used before. The other advantage is that utensils made of wood are easier to make than those made of stone.

The continuity of the morphological pairs in a layer of the Vietnamese vocabulary (the layer of PVM \(tʃ\)) can only be explained if one population went on speaking the same language in the same place. Moreover, the verbs of the morphological pairs imply common actions, the nominal derivatives of which are utensils or concepts useful in everyday life: ‘pestle’, ‘oar’, ‘group’, ‘trident’ and ‘pan to cook sticky rice’. The speakers of that language belonged to a culture which encouraged them to innovate.

As the Đông Sơn culture (c. 7th BC to 1st AD), famous for its bronze drums [Parmentier 1918: Pl. IV, fig. 1], was precisely located in the North of Vietnam, at the same place as the area of origin of our morphological pairs, one can conclude from it that this layer comes from the Dongsonians’ language.

In conclusion: the Vietnamese language preserved a part of the Dongsonians’ language. In that sense, the Vietnamese are the most direct heirs of the Dongsonian culture.

References
Ferlus, Michel. *Unpublished materials on several Mon-Khmer languages, specially Viet-Muong (Vietic) languages, collected in Laos, Thailand, Burma and Vietnam*.


Ferlus, Michel. 2006. What were the four Divisions (*đếng* 等) of the Middle Chinese. *The 39th International Conference on Sino-Tibetan Languages and Linguistics*, University of Washington at Seattle, September 14-17.


Martin, Marie A. *Unpublished materials on Pearic languages*.


Dongsonian Vocabulary


A rice-husking scene engraved on a Dongsonian bronze drum [Parmentier 1918: Pl. IV, fig. 1]. Museum of History in Hanoi.
### Summarized chart: `to husk (rice) - pestle` in Austroasiatic

<table>
<thead>
<tr>
<th>Groups/Languages</th>
<th>to husk (rice)</th>
<th>to pound</th>
<th>pestle</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>PROTO VIET-MUONG</strong></td>
<td>(tʃe? &gt;) tʃe:</td>
<td>tuːp²</td>
<td>(tʃe? &gt;) jə:</td>
</tr>
<tr>
<td>Viet Mường Bi</td>
<td>(xay &gt;) xay</td>
<td>tʊːp</td>
<td>chày</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>saj¹ (xay)</td>
<td></td>
<td>kʰaj² (khày)</td>
</tr>
<tr>
<td>Sách</td>
<td>cuk⁷</td>
<td>ori:¹</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Arem</td>
<td>tluh</td>
<td>tʊːp</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>PROTO KATUIC</strong></td>
<td>kloh</td>
<td>tap</td>
<td>?n⁴ree</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>PROTO BAHNARIC</strong></td>
<td>pəh</td>
<td>?onraj/t(on)aj</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>PROTO NORTH BAH.</strong></td>
<td>peh</td>
<td>?oraj</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Rengao</td>
<td>pih 넘</td>
<td>hədriiL</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Bahnar</td>
<td>peh</td>
<td>hdraj</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>PROTO SOUTH BAH.</strong></td>
<td>peh</td>
<td>r-n-aj</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Stieng</td>
<td>tʔpeh</td>
<td>rənaj</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>PROTO WEST BAH.</strong></td>
<td>jaʔ</td>
<td>ʔraj</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Laven/Jru’</td>
<td>təpəh</td>
<td>ʔraj</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>BOLYU</strong></td>
<td>ton⁵³</td>
<td>xɯɔk⁳¹</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>MANG</strong></td>
<td>tə:</td>
<td>tuŋ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>KHMUIC</strong></td>
<td>hic</td>
<td>en⁴reʔ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Khmu</td>
<td>kʰɔ:t</td>
<td>ngréʔ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Thin</td>
<td>kal</td>
<td>kanreː</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Keneng</td>
<td>dɔh</td>
<td>greː</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>PALAUNGCIC təʔanj</strong></td>
<td>toh</td>
<td>ɲriʔ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>PROTO WAIC</strong></td>
<td>dɔh</td>
<td>greː</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>RIANG</strong></td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td>ɾेʔ?</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>MÓN</strong></td>
<td>yàik [jàc]</td>
<td>ɾiʔ</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>KHMER</strong></td>
<td>bok</td>
<td>kɤn</td>
<td>ʔŋreː:</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>PEARIC</strong></td>
<td>tʰa:k</td>
<td>ri</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Saoch</td>
<td>cʰo:k⁴¹</td>
<td>kɔhi:R¹[kəʰiː]</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Chong</td>
<td>bɔt</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>KHASI</strong></td>
<td></td>
<td>synrei</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>ASLIAN</strong></td>
<td>sntip/tiʔ/sih/…</td>
<td>gul</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Jahai</td>
<td></td>
<td>rentik</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tembi</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>NICOBAR</strong></td>
<td>-</td>
<td>-</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>NORTH MUNDA</strong></td>
<td>rum-</td>
<td>toko / tuki</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Korku</td>
<td>hurug</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Santali</td>
<td>sok’</td>
<td>iʃk</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>SOUTH MUNDA</strong></td>
<td>-</td>
<td>təŋlad</td>
<td>ɕ(n)ʃi/ʃn</td>
</tr>
<tr>
<td>Kharia</td>
<td>-</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Sora</td>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td><strong>PROTO MON-KHMER</strong></td>
<td>pis/ˈɔs</td>
<td>[k]ɔk</td>
<td>nɾəy/nɾəeʔ</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Map showing the expansion of Proto Viet-Muong *tʃreʔ 'pestle'